

УТВЕРЖДАЮ
 Декан факультета

_____ Шматко А.Д.

« ____ » _____ 20__

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА (ПОЛУЧЕНИЕ ПЕРВИЧНЫХ НАВЫКОВ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ)

Направление/специальность подготовки	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация/профиль/программа подготовки	Специальный перевод
Уровень высшего образования	Специалитет
Форма обучения	Очная
Факультет	Р Международного промышленного менеджмента и коммуникации
Выпускающая кафедра	Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА
Кафедра-разработчик рабочей программы	Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА

КУРС	СЕМЕСТР	ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ (ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ)	ЧАСЫ (по наличию видов занятий)									ВИД ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ
			ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ	АУДИТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ				САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА				
				ВСЕГО	ЛЕКЦИИ	ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ	ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ	ВСЕГО	КУРСОВОЙ ПРОЕКТ	КУРСОВАЯ РАБОТА	ДРУГИЕ ВИДЫ САМОСТ. РАБОТЫ	
3	6	6	216	0	0	0	0	216	0	0	216	диф. зач.

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА СОСТАВЛЕНА В СООТВЕТСТВИИ С ТРЕБОВАНИЯМИ ФЕДЕРАЛЬНОГО
ГОСУДАРСТВЕННОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО СТАНДАРТА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ (ФГОС ВО)

45.05.01 Перевод и переводоведение

год набора группы: 2025

Программу составили:

Кафедра Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА
Алексеева Татьяна Николаевна, к.ф.н., доцент, доцент

Кафедра Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА
Лаптева Александра Вадимовна, старший преподаватель

Программа рассмотрена
на заседании кафедры-разработчика
рабочей программы **Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА**

Заведующий кафедрой Невзорова Г.Д., к.ф.н., доц.

Программа рассмотрена
на заседании выпускающей кафедры

Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА

Заведующий кафедрой Невзорова Г.Д., к.ф.н., доц.

1. Общие характеристики

Практика	Тип практики
Учебная практика	НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА (ПОЛУЧЕНИЕ ПЕРВИЧНЫХ НАВЫКОВ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ)

2. Цели практики

Ознакомление с основами профессиональной деятельности в области лингвистики и специального перевода

3. Задачи практики

Формирование первичных навыков работы с лингвистическим материалом в области специального перевода, с использованием компьютерных технологий

4. Место практики в структуре образовательной программы

НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА (ПОЛУЧЕНИЕ ПЕРВИЧНЫХ НАВЫКОВ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ) является дисциплиной **обязательной части блока 2.**

Содержание дисциплины является логическим продолжением дисциплин: **ВВЕДЕНИЕ В ТЕОРИЮ ЯЗЫКА, ФОНЕТИКА, СИНТАКСИС, ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА, ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС 1-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА.**

Предварительные компетенции, сформированные у обучающегося до начала изучения дисциплины:

ОПК-1 — Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;

ОПК-2 — Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;

ОПК-3 — Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах.

Содержание дисциплины является основой для освоения дисциплин: **НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА .**

5. Место и время проведения практики

Практика проводится в передовых организациях, промышленных предприятиях, научных и научно-исследовательских учреждениях, ведущих деятельность по направлению подготовки обучающихся, с которыми заключены соответствующие соглашения, например: ИЛИ РАН, выпускающая кафедра.

Практика может проводиться в структурных подразделениях Университета, обладающих необходимым кадровым и научно-техническим потенциалом, материально технической базой.

Время проведения: 6 семестр, общая трудоемкость - 6 з.е.

6. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики

В результате прохождения данной практики обучающийся должен приобрести следующие компетенции

Общепрофессиональные компетенции:

ОПК-2 — способность применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу
--

Профессиональные компетенции:

ПК-1 — способность использовать различные цифровые средства, позволяющие во взаимодействии с другими людьми достигать поставленных профессиональных целей

ПК-3 — способность применять принципы редактирования, подвергать иноязычный текст литературной обработке с сохранением авторского замысла и стиля, использовать навыки корректуры и литературной правки текста, написанного на родном и иностранном языках
--

ПК-5 — способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

Формированию компетенций служит достижение следующих результатов образования:

ОПК-2

знания:

классификации видов перевода, приемов и стратегий;

универсальных и специфических закономерностей межкультурной и межъязыковой коммуникации, эквивалентности и адекватности;

умения:

определять вид перевода, выбирать адекватные стратегии и приемы, обосновывая выбор требованиями задачи и текста;

эффективно использовать САТ-инструменты, МТ (пост-редактирование), корпуса и базы данных для решения исследовательских и практических переводческих задач;

навыки:

создания и использования проектов, переводческих памятей (ТМ), баз терминов (ТВ), сегментации, согласования перевода;

выявления и описания использованных приемов/стратегий в тексте перевода, оценки их эффективности.

ПК-1

знания:

выделение наиболее существенных фактов и концепций, давая им собственную оценку и интерпретацию; владение знаниями о коммуникации и кооперации в цифровой среде, использованию различных цифровых средств, позволяющих достигать поставленных целей во взаимодействии с другими людьми.

Использование критического мышления в цифровой среде, оценки информации, ее достоверности, построение логических умозаключений на основе полученных знаний;

умения:

управление информацией и данными, поиск источников информации и данных, восприятие, анализ, запоминание и передача информации с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач;

навыки:

сбор и первичное обобщение фактического материала, делая обоснованные выводы;

отбор адекватных критериев оценивания информации; работа с электронными словарями, различными источниками информации, осуществление поиска, хранения, обработки и анализ информации, представление ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.

ПК-3

знания:

способность оценивать качество и содержание информации; осуществление реферирования и аннотирования письменных текстов; осуществлять межкультурное и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах;

умения:

способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях

функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;

навыки:

пособен применять принципы редактирования, подвергать иноязычный текст литературной обработке с сохранением авторского замысла и стиля, использовать навыки корректуры и литературной правки текста, написанного на родном и иностранном языках.

ПК-5

знания:

представление о современных исследованиях в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения; глубокие знания языков оригинала и перевода, а также понимание их культурного и исторического контекста; владение различными лингвистическими дисциплинами, такими как синтаксис, семантика, прагматика и лингвокультурология; понимание стилей и жанров текстов, знание различных внеязыковых областей и сфер; знание культуры и социальных норм;

умения:

умение применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу; умение эффективно использовать ресурсы для поиска информации. Оформление научной работы в соответствии с требованиями действующих стандартов и правил подготовки рукописей научных работ публикаций

аналитического осмысления, анализа и интерпретирования информации разного типа по содержательным, формальным и ситуативным признакам; обоснования результатов анализа и интерпретации; представление результатов анализа в запрашиваемом виде;

навыки:

оценивание качества и содержания информации по совокупности различных признаков, а также интерпретативно-аналитическими навыками, позволяющие преодолевать вероятный когнитивный диссонанс, соотнося анализируемую информацию с собственными фоновыми знаниями и персональным тезаурусом;

коммуникативность, умение работать под давлением, отстаивать свои решения, обосновывать свой выбор.

7. Структура и содержание практики

Общая трудоемкость практики составляет 6 з.е. (в 6 семестре) 216 часов.

№ п/ п	Курс	Семестр	Разделы (этапы) практики	Вид производственной работы на практике, включая самостоятельную работу студентов, и трудоемкость (в часах)			
				Производственный инструктаж	Изучение документации	Выполнение заданий	Обработка результатов
1	3	6	Ведение в профессиональную область деятельности. Ознакомление с принципами работы академических и производственных организаций по профилю деятельности. Работа над индивидуальным заданием, составление отчета о прохождении практики.	10	60	80	66
Всего				10	60	80	66
Итого				216			

8. Научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на практике

В ходе проведения научно-исследовательской работы используются следующие научно-исследовательские и научно-производственные технологии:

- инструктажи по выполнению задания практики;
- использование специализированных компьютерных программ для сбора, обработки информации;
- ведение работы с библиографическими источниками;
- анализа, систематизации, наблюдений, сравнений и др.;
- сбор, анализ, обработка и систематизация собранного материала;
- выполнение конкретных задач в сфере перевода и сопоставительного языкознания в процессе проведения научно-исследовательской работы;
- разработка и опробование различных способов разрешения переводческих трудностей;
- защита отчета практики путем представления доклада с презентацией;
- участие в диспутах по вопросам лингвистики; переводоведения, языкознания;
- устная и письменная презентации научных результатов, самостоятельная работа.

9. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на практике

Рекомендуется использование программы производственной практики, учебно-методических пособий и практикумов, разработанных кафедрой (Р7) Теоретической и прикладной лингвистики, «Положения о практиках обучающихся», «Приложения к положению о практиках в БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д.Ф. Устинова», сайты организаций - баз практики.

Руководители и методисты практики проводят установочное собрание, на которой обсуждаются следующие вопросы:

1. Распределение студентов по местам прохождения практики.
2. Знакомство с руководителями и методистами практики.
3. Определение целей и задач практики.

4. Определение сроков и объемов практики.
5. Ознакомление с пакетом документов, предоставляемых по окончании практики.
6. Рассмотрение договоров с места прохождения учебной практики (если необходимо).

10. Формы текущего контроля успеваемости

Обязательной формой текущего контроля успеваемости по практике является диагностическая работа, проводимая по результатам половины периода, отведенного на прохождение практики в соответствии с календарным учебным графиком.

Диагностическая работа проводится в форме теста в ЭИОС Moodle.

11. Форма промежуточной аттестации (по итогам практики)

Формой промежуточной аттестации по практике является дифференцированный зачет, выставляемый с учетом результатов текущего контроля успеваемости и итогов защиты отчета о прохождении практики.

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций:

Количественная и содержательная оценка предшествующего периода работы, изучение требований к написанию научно-исследовательской работы; выделение актуальных тем и практических проблем по итогам изучения новейшей литературы по специальности. Обзор степени изученности темы, обоснование актуальности.

Обоснование цели, задач, методологии и структуры исследования; разработка концепции, формулирование проблем и постановка гипотез, формулировка основных теоретических положений для практической части работы; анализ современного состояния объекта исследования; зарубежного и отечественного опыта решения проблемы; анализ и синтез полученных результатов, решение ведущей проблемы, формулирование выводов и практических рекомендаций, перспективы дальнейшего исследования. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения (в форме диф. зачета):

1. Вид контроля: проверка раздела отчета (этап 1)

Процедуры проведения и оценивания: Оценивание результатов освоения ознакомительного этапа происходит на основании оценки, выставляемой руководителем практики. Оценивается организационно-методическая работа студента, полнота списка отчетных документов, трудовая дисциплина, инициативность, творческий подход к решению профессиональных задач.

Максимальный возможный балл - 10 баллов.

Критерии оценивания:

Отлично: 10-9 баллов выставляется за работу, которая полностью соответствует заданию куратора. Студент активен, работоспособен, проявляет инициативу, соблюдает трудовую дисциплину.

Хорошо: 8-7 баллов выставляется за работу, которая соответствует заданию куратора. Студент работоспособен, но не проявляет инициативу, соблюдает трудовую дисциплину.

Удовлетворительно: 6-5 баллов выставляется за работу, которая частично соответствует заданию куратора. Студент работоспособен, не проявляет инициативу, не всегда соблюдает трудовую дисциплину.

Неудовлетворительно: менее 4 баллов выставляется за работу, которая не соответствует заданию куратора. Студент нарушает трудовую дисциплину.

2. Вид контроля: проверка раздела отчета (этап 2)

Процедуры проведения и оценивания: Оценка осуществляется по формальным и содержательным критериям, предъявляемым к работам данного типа. Оценка выставляется на основании следующих компонентов исследования: текст, отражающий основные итоги выполнения задания в соответствии с календарным планом-отчетом, оформленный согласно предъявляемым

требованиям; образцы материалов научного исследования в соответствии с выданным заданием (в электронной и/или бумажной форме); библиография. Максимум - 65 баллов. Отлично

Критерии оценивания:

Отлично: 65-55 баллов. Студент обнаруживает всестороннее знание учебного и нормативного материала; выполняет задания, предусмотренные программой; знаком с основной и дополнительной литературой и умеет самостоятельно подбирать литературу по программе исследования; демонстрирует взаимосвязь основных и специальных понятий курса, Студент проявляет творческие способности в понимании, изложении и использовании учебного материала.

Хорошо: 54- 48 баллов. Студент демонстрирует полное знание учебного материала; успешно выполняет предусмотренные в программе задания; знаком с основной литературой, рекомендованной кафедрой. Студент демонстрирует систематический характер знаний по дисциплине и способность к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей профессиональной деятельности

Удовлетворительно: 48-39 баллов. Студент показывает знание основного учебного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и в профессиональной деятельности; в целом справляется с выполнением заданий, предусмотренных программой, но допускает неточности в изложении материала исследования.

Неудовлетворительно: 38 баллов и менее. Студент обнаруживает пробелы в знаниях основного учебного материала; допускает принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий; материал представлен несистематизированно, поверхностно; не понимает существа излагаемых им вопросов.

3. Вид контроля: проверка отчета (этап 3)

Процедуры проведения и оценивания: Оценивание на основании выполненного отчета на основе указанных критериев. Максимум 25 баллов.

Критерии оценивания:

Отлично: 25-21 балл. Корректное, четкое, логичное и обоснованное построение теоретической работы. Теоретический материал соответствует теме исследования. Полученные результаты валидны.

Хорошо: 20-17 баллов. План работы корректен и соотносится с теоретической частью исследования. Теоретический материал в целом соответствует основной теме. Полученные результаты обоснованы.

Удовлетворительно: 16 -14 баллов. План работы корректен, но не вполне соотносится с теоретической частью исследования. Теоретический материал частично соответствует основной теме. Полученные результаты недостаточно обоснованы.

Неудовлетворительно: Менее 13 баллов. План работы не соотносится с теоретической частью исследования. Теоретический материал не систематизирован и не соответствует теме исследования. Полученные результаты не обоснованы.

Дифференцированный зачет высчитывается как сумма набранных студентом баллов за каждый вид текущего контроля.

Отлично: 100-86 баллов.

Хорошо: 85-73 балла.

Удовлетворительно: 73-60 баллов.

Неудовлетворительно: менее 59 баллов.

12. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

а) Основная литература:

1. . Отчёт о научно-исследовательской работе. Структура и правила оформления. М.: Стандартинформ, 2017, эл. рес.
2. З. Г. Прошина. . Теория перевода. Москва: Юрайт, 2020, эл. рес.
3. О. Б. Сладкова. . Основы научно-исследовательской работы. Москва: Юрайт, 2022, эл. рес.

б) Дополнительная литература:

1. . Письменный перевод. М.: Р.Валент, 2015, 3 экз.

в) Ресурсы сети Интернет:

не требуется.

Современные профессиональные базы данных:

1. <https://rusneb.ru> - Национальная электронная библиотека (НЭБ);
2. <https://cyberleninka.ru/> - Научная электронная библиотека «Киберленинка»;
3. <http://www.rfbr.ru/rffi/ru/library> - Полнотекстовая электронная библиотека Российского фонда фундаментальных исследований.

Информационные справочные системы:

1. Техэксперт – Информационный портал технического регулирования: Нормы, правила, стандарты РФ;
2. http://library.voenmeh.ru/jirbis2/index.php?option=com_irbis&view=irbis&Itemid=457 - БД ГОСТов собственной генерации БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова;
3. <http://www.consultant.ru/> - КонсультантПлюс- информационный портал правовой информации.

13. Материально-техническое обеспечение практики

Аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран, компьютер/ноутбук);

Рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет;

Информационные технологии охватывают ресурсы, необходимые для управления информацией:

- 1) программное обеспечение, необходимое для обмена электронными сообщениями (электронная почта);
- 2) использование различных поисковых интернет- систем и браузеров

14. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств на практике включает:

- задания для проведения текущего контроля успеваемости в форме диагностической работы;
 - требования к отчету о прохождении практики и критерии оценивания;
 - иные оценочные средства, необходимые для оценки сформированности компетенций, формируемых в результате прохождения практики.
-
- - задания для проведения текущего контроля успеваемости в форме диагностической работы;
 - - требования к отчету о прохождении практики и критерии оценивания
 - - иные оценочные средства, необходимые для оценки сформированности компетенций, формируемых в результате прохождения практики.